Porównanie tłumaczeń I Samuela 1:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Po upływie stosownego czasu* Anna poczęła i urodziła syna, i dała mu na imię Samuel,** bo: Od JAHWE go wyprosiłam.[1)][2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po upływie stosownego czasu Anna poczęła i urodziła syna. Nadała mu imię Samuel. Mówiła bowiem: Od JAHWE go wyprosiłam.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I gdy się wypełniły dni potem, jak Anna poczęła, urodziła syna i nadała mu imię Samuel, gdyż *mówiła*: Uprosiłam go u JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się po wypełnieniu dni, jako poczęła Anna, że porodziła syna, i nazwała imię jego Samuel; bo rzekła: U Panam go uprosiła.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I stało się po obrocie dni, poczęła Anna i porodziła syna, i nazwała imię jego Samuel: przeto iż go u JAHWE żądała.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Anna poczęła i po upływie dni urodziła syna, i nazwała go imieniem Samuel, ponieważ [mówiła]: Uprosiłam go u Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Po upływie pewnego czasu Anna poczęła i porodziła syna, i dała mu na imię Samuel, gdyż - jak mówiła: Od Pana go wyprosiłam.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy się wypełniły dni, Anna poczęła i urodziła syna, któremu dała imię Samuel, gdyż mówiła: U JAHWE go wyprosiłam.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Anna poczęła i gdy nadszedł czas rozwiązania, urodziła syna. Nadała mu imię Samuel, gdyż mówiła: „Uprosiłam go u JAHWE”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy się dopełniły dni, Anna poczęła i zrodziła syna. Nadała mu imię Samuel, gdyż mówiła: ”u Jahwe go wyprosiłam”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і вона зачала. І сталося в часі днів і вона породила сина, і назвала імя його Самуїл і сказала: Бо я його випросила в Господа Бога Саваота.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A po upływie pewnego czasu stało się, że Hanna zaszła w ciążę i urodziła syna. Jego imię nazwała Samuel, bo mówiła: Uprosiłam go od WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy minął rok, Anna stała się brzemienna i urodziła syna, i nadała mu imię i Samuel, bo mówiła: ”Wyprosiłam go u JAHWE”.

[1)] Lub: po upływie okresu dni.

[2)] Samuel, שְׁמוּאֵל (szemu’el), czyli: (1) wysłuchał Bóg; (2) jego imię Bóg; (3) na zasadzie paronomazji: wyproszony, podarowany, <x>90 1:20</x>L.